



## ESKİ ANADOLU TÜRKÇESİYLE MANZUM BİR METİN: EMİRİ'NİN MEVLİD'İ

Uğur UZUNKAYA \*

### ÖZET

*Bir terim olarak mevlit 'doğum yeri ve doğum zamanı' anlamlarını ihtiva etmektedir. Eski Anadolu Türkçesi döneminde bir tür olarak değerlendirilen mevlit metinleri Hz. Muhammet'in doğumuna, miracına ve mucizelerine methiye niteliği taşıyan, çoğunlukla manzum ve mesnevi türünde kaleme alınan eserlere verilen bir addır. Mevlit metinleri yapısı itibarıyla tevhit, münacat, naat ile başlamaktadır. Bunu Hz. Muhammet'in doğumu, miracı, çeşitli mucizeleri ve vefatı izler. Mevlit metinleri dua faslıyla tamamlanır. İslam dünyasının hemen tamamında rastlanılan mevlit yazma geleneği İslam tarihinde, edebiyatında, sanatında ve musikisinde önemli bir yer tutar. Bu yazı kaynaklarda 15. yüzyıl şairi olarak kabul edilen Emîrî tarafından kaleme alınan mevlit metninin yazı çeviriminin ve dil incelemesinin yapılmasını amaçlamaktadır. Emîrî'nin Mevlid'inin bilinen tek nüshası İstanbul Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Ayasofya Koleksiyonu 3821/3'te korunmaktadır. Şimdiye kadar neşredilmemiş olan bu mevlit metni, içinde yer aldığı eserin 31<sup>b</sup>-45<sup>b</sup> sayfaları arasında bulunmakta ve 15 varaktan oluşmaktadır. Harekeli nesih ile kaleme alınan yazmanın her sayfasında 13 satır bulunmaktadır. Mevzubahis mevlit metni 345 beyit ve her bendi üç mısradan mürekkep 4 müsellesten oluşmaktadır ve aruzun remel bahriyle yazılmıştır. Başka bir nüshası tespit edilemediğinden eserin yazı çeviriminde yalnızca bu yazma esas alınmıştır. Eserin istinsah tarihi mevcut olmasa da dil özelliklerinden Eski Anadolu Türkçesinin dil hususiyetlerini taşıdığı tespit edilmiştir.*

**Anahtar sözcükler:** Eski Anadolu Türkçesi, Emîrî, Mevlid, Hz. Muhammed'in doğumu.

## A POETICAL TEXT IN OLD ANATOLIAN: EMİRİ'S MAWLID

### ABSTRACT

*Mawlid as a term comes to mean 'the birthplace and the birthday'. Mawlid, which is evaluated as a poetical type during Old Anatolian Turkish, is the name given to the works that are mostly written in verse and in the form of a mathnawi and it has the characteristics of Prophet Muhammad's birth, his ascension and his miracles. Mawlid texts begin with the poetry of God's oneness and greatness, invocation, and the poem praising the Prophet Muhammad. This paper aims to present in Latin alphabet transcription, the orthographic characteristics and linguistic analysis of the mawlid text written by Emîrî, who is accepted as a 15th century poet in various anthologies. The only known copy of Mawlid by Emîrî is currently located in the Süleymaniye Manuscript Library in Istanbul and carries the identification number of Ayasofya 3821/3. Hitherto unpublished mawlid text is among the folios 31<sup>b</sup>-45<sup>b</sup> of the work in which it is bound and is composed of 15 folios. It was written in naskh style with vowel point of the Arabic script, each of the page contains 13 lines. The mawlid text in question consists of 345 couplets and 4 poetries composed of three verses written in the ramal meter. Since another copy could not be determined, this manuscript for the transcription of the text is taken as a basis. Although the text has no date regarding when it was copied, it is determined that the manuscript has linguistic characteristics of Old Anatolian Turkish in the light of linguistic points.*

**Keywords:** Old Anatolian Turkish, Emîrî, Mawlid, the birthday of the Prophet Muhammad.

### Araştırma Makalesi

Makale Gönderim Tarihi: 26.05.2019; Yayına Kabul Tarihi: 10.06.2019

\* Dr., Erzurum Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, ERZURUM,  
ORCID: 0000-0003-4534-9305, E-posta: uguruzunkaya@gmail.com

## Giriş

'Doğum yeri ve doğum zamanı' gibi anlamları ihtiva eden *mevlit* sözcüğü özelde bir edebî tür olarak Hz. Muhammet'in doğumuna, miracına ve mucizelerine methiye niteliği taşıyan, çoğunlukla manzum ve mesnevi türünde kaleme alınan eserlere verilen bir addır. Hemen hemen bütün İslam dünyasında rastlanılan bir edebî tür olarak mevlit ve mevlit metinleri temelindeki kutlamalar bölgesel ve kültürel anlamda farklılıklar gösterse de İslam tarihinde, edebiyatında, sanatında ve musikisinde önemli bir yere sahiptir. Tarihsel gelişimi bakımından Hz. Muhammet hayattayken ve vefatı sonrasında bir mevlid kutlaması gerçekleşmemiş olsa da İslam dünyasında mevlid kutlamalarına ilk kez hükümdar ve maiyetinin teşrihiyle Fatimî Devleti'nde (910-1171) rastlanılmıştır. Daha sonra Begteginlilerden Muzafferüddin Kökbörü'nin (1190-1232) egemenliğinde mevlit bir tören olarak kutlanmış ve Memlûklüler döneminde de devam edilmiştir.<sup>1</sup> Osmanlı'da ise mevlit törenleri III. Murad (hük.1574-1595) ile resmî bir devlet törenine dönüştürülmüş olsa da esasen I. Süleyman (hük.1520-1566) döneminden itibaren mevlit töreni saray protokolünde yer almıştır.<sup>2</sup>

Türk edebiyatında yaygın adıyla *Mevlid* olarak bilinen Süleyman Çelebi'nin *Vesiletü'n-Necât*'ı bu alanda başat bir rol üstlenmiş ve ondan sonra da bu türden yazılmış çokça eserde onun etkisi hissedilmiştir. Tarihsel olarak 15. yüzyıldan itibaren belgelenmeye başlanan mevlit metinlerinin bu tarihten sonra da var olması hem İslam peygamberine duyulan sevgi hem de bu türün sevilmesiyle ilgili olmalıdır. Mevlit metinleri yapısı itibariyle tevhit, münacat, naat ile başlamaktadır. Bunu Hz. Muhammet'in doğumu, miracı, çeşitli mucizeleri ve vefatı izler. Mevlit metinleri dua faslıyla tamamlanır.

Kaynaklarda 15. yüzyıl mevlitlerinden sayılan (Aksoy 2007: 326) Emîri'nin *Mevlid*'i Eski Anadolu Türkçesi döneminin ses, şekil ve söz varlığı hususiyetlerini yansıması bakımından oldukça önemli ve şimdiye kadar neşredilmemiş hacimce kısa bir mevlittir. Müstensihî ve istinsah tarihi mevcut olmasa da dil özelliklerinden Anadolu Türkçesi özelliklerini taşıdığı anlaşılan bu eserin bu çalışma kapsamında neşri ve dil özelliklerinin tespiti amaçlanmıştır. Bu yazı mevzubahis metnin müellifi ve yazma hakkındaki bilgilerin sunulmasıyla başlayacak eserin dil incelemesinin ve çeviri yazı alfabesiyle neşrinin yapılmasıyla sonlanacaktır.

## 1. Emîri Hakkında

Hasibe Mazıoğlu 1972 tarihli *Türk Dil Kurumu'nun 40. ve Divan-ü Lûgati't-Türk'ün 900. Yıldönümleri Dolayısıyla Düzenlenen I. Türk Dili Bilimsel Kurultayı*'nda sunduğu "Yeni Mevlid Metinleri" başlıklı bildirisıyla bu yazının konusunu oluşturan eseri kısa bir değerlendirmeye ilim alemine tanıtır ve yazmanın başından, ortasından ve sonundan toplamda 21 beyitin yazı çevirisini yapar (1975: 78-80). Bununla birlikte Mazıoğlu bu mevlit metninden bahsedilmemiş olsa da Sehî Beg, Laţîfî, 'Âşık Çelebi, Kınalızâde Hâsan Çelebi ve Gelibolulu Muştafâ 'Âlî'nin şuara tezkirelerinde anılan Emîri ile bu eserin müellifinin aynı kişi olacağı kanaatini taşıdığını ifade eder (1975: 78). Mezkur şuara tezkirelerinden Sehî Beg ve Laţîfî'de *Mevlânâ Emîri* diğer tezkirelerde ise *Emîri* olarak kaydedilen şairin gerçek adı Sehî Beg'de *Mevlânâ Seyyid Maḥmūd* (İpekten vd. 2017: 64), Laţîfî'de ve Gelibolulu Muştafâ 'Âlî'de *Seyyid Maḥmūd* (Canım 2018: 138; İsen 1994: 152), 'Âşık Çelebi'de *Seyyid Maḥmūd bin 'Abdu'llâh* (Kılıç 2018: 160) ve Kınalızâde Hâsan Çelebi'de *Maḥmūd bin Seyyid 'Abdu'llâh* (Sungurhan 2017: 210) olarak belirtilmiştir. Bahsi

<sup>1</sup> Mevlit törenlerinin tarihsel gelişiminin ayrıntılı bir analizi için bkz. Özel 2004: 475-479 ve Fuchs vd. 1989: 895-897.

<sup>2</sup> Osmanlılar'da mevlit törenleri için bkz. Şeker 2004: 479-480.

geçen tezkirelerde Bursa'da doğduğu, II. Bayezid ve I. Selim zamanında *naķibü'l-eşraf*<sup>3</sup> olarak görev yaptığı, ilim, züht ve takva sahibi olduğu söylenmiş, riyazete çekilmiş ve nefsiyle mücadele eden biri olarak anılmıştır (Canım 2018: 138). Bunlara ek olarak şiir sahasında "Hassân-ı Şânî" kaside tarzında ise "Zahîr ü Hâkânî" denilerek kendisinden övgü ile bahsedilmiştir (Canım 2018: 138; İsen 1999: 157). 16. yüzyıl şuara tezkirelerinin hepsinde yer alan bu şairin II. Bayezid için yazmış olduğu kasideden 7 beyite bu tezkirelerde yer verilir.

## 2. Eser Üzerine

Bu çalışmanın konusunu oluşturan yazma eser Türk edebiyatında kaleme alınan diğer mevlitlerle mukayese edildiğinde hacimce küçük bir metindir. Aruzun remel bahriyle yazılmış olup kimi beyitlerde vezin hataları mevcuttur. Eserin bilinen tek nüshası İstanbul Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Ayasofya Koleksiyonu 3821/3'te korunmaktadır. Mevlit metni bağlı bulunduğu eserin 31<sup>b</sup>-45<sup>b</sup> sayfaları arasında yer almakta ve 15 varaktan oluşmaktadır. Harekeli nesih ile kaleme alınan yazmanın her sayfasında 13 satır bulunmaktadır. Metinde 035-038. ile 158-160. beyitler arasında yedi Arapça beyit mevcuttur. Mesnevi türünde yazılmış olan bu eserin 200-203 arası numaralandırılmış kısımlarında her bendi üç mısradan mürekkep müselles bulunur. Başka bir nüshası tespit edilemediğinden eserin yazı çevirimi bu yazma üzerinedir. Eserin istinsah tarihi mevcut olmasa da dil özellikleri ışığında Eski Anadolu Türkçesinin dil hususiyetlerini taşıdığı söylenebilir.

## 3. Eserin Dil Hususiyetleri Üzerine Notlar

İstinsah tarihi bilinmemesine karşın Emîrî'nin *Mevlid*'inin elimizdeki nüshasının harekeli nesih ile kaleme alınmış olması eserin yazıldığı dönemin imlâ, ses ve şekil özellikleri hakkında fikir verir. Aşağıda da inceleneceği üzere eserin dilinin Eski Anadolu Türkçesi özelliklerini taşıdığı görülmektedir. Bu dönemle ilgili metin neşirlerinde ve dil bilgisi çalışmalarında dönemin dil hususiyetleri ayrıntılı olarak ele alındığından burada yalnızca eserden yansıyan ve nüshayı belirgin kılan hususlara değinilmekte yetinilecektir.

Arap harfli Türkçe metinlerin imlâsında hemen her dönemde karşılaşılan ve Eski Anadolu Türkçesi döneminde de sıklıkla belgelenen ötümlü dudak ünsüzü /b/'nin ötümsüz dudak ünsüzü /p/ yerine yazıldığı örnekler metinde özellikle -(U)p zarf-fiil ekinin imlâsında dikkat çekmektedir: گلوب *gelüp* 032; قلوب *kıluḡ* 054; طوروب *ṡurup* 061 vd. Mevzubahis metin ötümlü diş-damak ünsüzü /c/ ile ötümsüz diş-damak ünsüzü /ç/'nin Türkçe kelimelerdeki imlâsında bir tutarlılık göstermez: نېچه *neçe* 002; نېچه *neçe* 015; نېچه *neçe* 018; نېچه *neçe* 019 vd. Yine bir imlâ özelliği olarak kapalı /è/ sesi ye (ى) ile gösterilmiştir: ويرمز *vèrmez* 009; ديرسك *dèrisesē* 012; دېنلدي *dènildi* 015 vd.

Dil uyumu bakımından metin sağlam bir görüntü arz eder; fakat Türkçenin tarihî dönemlerinin tamamında görülen *er-* fiilinden gelişen *i-* yardımcı fiiline eklenen {-ken} zarf-fiil ekinin uyuma girmediği görülmektedir: يوغيکن *yoğiken* 023. Eski Anadolu Türkçesiyle kaleme alınan diğer dönem eserlerinde olduğu gibi bu metinde de dudak uyumu zayıftır. Eski Türkçede çok heceli sözcüklerin sonundaki /G/ sesinin sıfırla nöbetleşmesine metinden şu örnek verilebilir: *ķapusın* 050; *ķapusını* 302; *ķapūndur* 341. İsim ve fiil yapımında görev alan eklerin ünlüsünün düz yahut yuvarlak olması sebebiyle dudak uyumu dışında kalan durumlar için şu örnekler sıralanabilir: *artuķ* 153; *içerü* 291; *ilerü* 211; *dürlü* 002; *gizlü* 021; *sensüz* 260; *olındı* 338; *bulışdı* 198 (ayrıca krş. *buluşmadı* 206) vd. İsim ve fiil çekiminde görev alan eklerin ünlüsünün düz yahut yuvarlak olması sebebiyle de dudak uyumu dışı kullanımlara rastlanır: *dirilüp* 122; *bişirüp* 131; *dèyü* 176;

<sup>3</sup> *Naķibü'l-eşraf* için ayrıca bkz. Buzpınar 2006: 322-324.



êtsünler 229; gelsün 247; geçsün 249; eylesün 168; nécedür 155; gibidür 231; yaraşur 194; sulţānumuz 251; cānumuz 251; étdük 340; geldük 342; gözi 122; ömrince 275; varduğınca 272 vd.

Ünsüz değişimleri bakımından yazıldığı dönemin de bir özelliği olarak metinde söz başında /t/ > /d/ ötümlüleşmesi yaygın olarak görülmektedir; ancak art ünlülü sözcüklerde bu durum her zaman tutarlı değildir: *dérem* 019; *dağı* 024; *dikildi* 058; *döşek döşendi* 059; *düş* 062; *düşüp* 195; fakat *toğduğı* 049; *şurup* 061; *toğrı* 173; *toğsan* 219; *tağları* 276; *şolındı* 289; *şonını* 328 vd. Söz başında /k/ > /g/ ötümlüleşmesine ise şu örnekler verilebilir: *gök* 024; *gece* 051; *gerü* 055; *gözleri* 106 vd. Söz içi ve söz sonunda /k/ > /ğ/ sızıcılılaşmasına metinde iki örnekte rastlanır: *dağı* 024; *yoğsul* 096. Söz içi ve söz sonundaki /b/ ünsüzü bir dönem özelliği olarak /v/'ye değişmiştir: *severdi* 108; *evimüş* 056 vd. Yine söz başındaki /b/ sesinin Eski Anadolu Türkçesinin bir özelliği olarak üç sözcükte /v/'ye değişmesine de rastlanır: *varduğça* 097; *varayın* 190; *vardı* 146; *vêrdün* 067 vd.

Metnin şekil bilgisi de dönem eserlerinden büyük bir farklılık göstermez. Durum ekleri bakımından incelendiğinde ilgi durum ekinin metinde {(n)Uñ} şeklinde olduğu görülür: *evlâdınuy* 348; *anuy* 346; *karınuy* 138; *nûruy* 071; *kulağuy* 130; *koynuy* 133 vd. Belirtme durumu eki {(y)I} şeklinde dönem özelliğini devam ettirir: *ümmetini* 081; *Muştafâ'yı* 082; *tuzını* 090; *kuzı* 120 vd. Yönelme durumu eki ise {(y)A} şeklinde tanıklanmıştır: *karıya* 140; *ğarıya* 256; *kâyinâta* 107; *ortaya* 122 vd. Bulunma durumu eki {+dA} şeklinde görülür: *anda* 002; *şanda* 079; *bucağında* 080; *yolında* 101; *anda* 328 vd. Ayrılma durumu eki dönem özelliğinden farklılaşmaz, {+dAn} şeklindedir: *kuzıdan* 121; *bundan* 129; *barmağından* 142; *aradan* 209; *ağlamağdan* 254 vd. Vasıta durumu eki olarak {+IA} belgelenmiştir: *aşhâbıla* 135; *rıfşıla* 241; *kıyâsıla* 345; *yêrile* 024; *birle* 196; *şiddetile* 242 vd. Eşitlik durumu eki {+CA} şeklinde görülmektedir: *bunca* 154; *varduğınca* 272; *günâhınca* 287; *nêce* 002 vd. Yön gösterme durumu eki {+re}, {+rû} ve {+erü} olarak tespit edilmiştir: *içre* 089; *içerü* 291; *bêrû* 178; *gerü* 330 vd. Metinde geçen iyelik ekleri şahıslara göre örnekler üzerinden şöyle izlenilmektedir: *habîbüm* 045; *rabbün* 186; *anası* 138; *cānumuz* 251; *göñliñüz* 074; *oğulları* 299. Görülen geçmiş zaman şahıslar üzerinden örneklerle şöyledir: *şandum* 078; *buyurduñ* 293; *yarıldı* 041; *geldük* 342; *bağladılar* 191. Öğrenilen geçmiş zaman eki tespit edilebildiği kadarıyla şahıslara göre şunlardır: *getürmişem* 222; *gelmişdür* 060; *gelmişüz* 061; *saçmışlar* 090. Metinden yansıyan örneklerle geniş zaman çekimleri ise şöyledir: *bulur* 026; *bulurlar* 227. Gelecek zaman eki {(y)IsAr} yalnızca iki kez geçmiştir: *bulısar* 044 ve *gêdiser* 296. Emir kipinin çekimi için metinden yansıyan örnekler şunlardır: *uzadayın* 275; *bil* 223; *şılsun* 168; *varalum* 253; *bulsunlar* 228. İstek kipinin çekimiyle ilgili metindeki örnekler ise şöyledir: *koynam* 287; *varasın* 306; *şefâ'at êde* 346; *gıreyüz* 295; *êdesiz* 266; *öldüreler* 124. Şart kipinin çekimi ise metinden yansıyan örneklerle şu şekildedir: *açarsañ* 014; *rāvī olsa* 269; *vêrmezışeñüz* 307.

#### 4. Metin

##### [31b]

- 001 Allāh adın evvelâ zıkr êdelüm  
ol kerîme bî-şisâb şükr êdelüm
- 002 bir kez ismu'llāhı zıkr êtseñ 'ayān  
keşf olur anda nêce dürlü nihān
- 003 zîrâ oldur kâdir ü hayy u kâdîm  
hâlik ü ferd ü ahaddur hem raşîm
- 004 fazlına anuy nihâyet yok durur  
şudretine şadd u gâyet yok durur

- 005 kâdir ü hayy u ebeddür ol ilâh  
hem şameddür bî-zevâl ol pâdişâh
- 006 bir ulu sultândur ol şâh-ı cihân  
rabb-i bâkî lâ-yemûtdur bî-mekân
- 007 hem münezzeh bir durur bî-şek hemân  
bî-şebîh ü bî-mişâldür bî-gümân
- 008 rahmeti deryâsınuñ oranı yok  
hikmetinüñ hadd ü pâyânı yok
- 009 evvelinden hiç ahad vèrmez nişân  
evveli yok âhîridür bî-kerân
- [32a]
- 010 istedi kim rahmetin îşâr éde  
kudretinüñ zerresin izhâr éde
- 011 cümle zî-rûh kâtib olsaydı hemân  
haşr olinca kudreti olmaz beyân
- 012 rahmet étsün dériseñ bârî saña  
eş-şalavâtu ve's-selâm dé sen aña  
**faşl fi-beyâni ricâ'i'd-du'â min-cemâ'ati'l-müslimîn**
- 013 eydeyin ben Muştafâ'nuñ mevlüdün  
aşlı ile diñle ey ehl-i yakîn
- 014 can kulağın ger açarsañ bu söze  
bu eñâdîşdür ki naql édem size
- 015 néçe vech üzre dénildi bu kelâm  
ol resülün medhîni ey bedr-i tām
- 016 ben de yazdum bir iki söz 'aczile uş  
kim ki bu 'abdı du'âdan aña hōş
- 017 hayrıla halk anları yād eylesün  
hazret-i Haq rûhların şād eylesün
- 018 diñleñ émdi Muştafâ'nuñ mevlüdün  
néce geldi bu cihâna şâh-ı dîn
- 019 evvelâ néçe yaratdı Haq anı  
ol resülün vaşfidur dérem bunu
- 020 istedi kim kudretin izhâr éde  
birligine dü-cihân ikrâr éde
- [32b]
- 021 gizlü gencin dağı hem kıla zuhûr  
gendi hâşşından yaratdı anda nûr
- 022 Ahmed'ün Haq nûrın evvel kıldı var  
rûhını halk étdi andan âşikâr
- 023 yogîken bu 'arş u ferş ü kâyinât  
evvelâ vèrdi habîbine hayât
- 024 şonra halk oldu bu varlık ey 'amû  
yérile gök hem dağı uçmağ tamu
- 025 âdemi halk étdi şonra zi'l-celâl  
nûr-ı Ahmed aña étdi intiķâl
- 026 şonra Havvâ alnına naql étdi nûr  
her kime varsa o nûr bulur sürür
- 027 vaşf-ı nûra gerçi halk t̄alib durur  
bu zamânda ihtîşâd maţlûb durur
- 028 seyr kıldı çün bu minvâl üzre nûr

- 029 enbiyā alnında hōş étđi zuhūr  
vardı ‘Abdu’llāh’a sonra nūr pes  
geldi ašla vāşıl oldı sözi kes
- 030 Āmine hatuna naql étđi hemān  
cümle ‘ālem buldı hōş emn ü emān
- 031 pür-ziyādur ‘āleme nūr-ı resül  
hem müsāfirdi elestden bërü ol
- 032 çün maķāmına gelüp buldı karār  
nūr-ı Aḥmed oldı sâbık ber-karār
- 033 cümle zî-rûḥ kâtib olsaydı ‘ayān  
ḥaşra dek evşâf-ı nūr olmaz beyān
- [33a]
- 034 raḥmet etsün dërisen bārī saḡa  
es-salavātu ve’s-selām dë sen aḡa  
**medḥ-i resülu’llāh ‘aleyhi’s-selām**
- 035 *lehu’n-nesebu’l-‘ālī feleyse ke-mitlihi*  
*ḥasīb’un nesīb’un muḥsin’un mutekerrimu<sup>4</sup>*
- 036 *celil’un bi-tāci’l-makrumāti muḥşaşas’un*  
*cemil’un bi-ālā’i’l-bahāi mu’ammedet’un<sup>5</sup>*
- 037 *femā’l-kevvu illā ḥulletun ve muḥammed’un*  
*ṭırāz’un bi-anvāri’n-nubuvveti mu’allimu<sup>6</sup>*
- 038 *elā ḡul li-ḡam’in nāze’ü in erze’ü*  
*necāten bihi şallü ‘aleyhi ve sellimü<sup>7</sup>*  
**rivāyet-i Āmine hatun**
- 039 pes Āmine bir rivāyet eyledi  
yazdı rāviler rivāyet eyledi
- 040 dër rebî’ü’l-evvel ayıydı benām  
on ikinci gëcesiyidi bi’t-tamām
- 041 dārımuḡ dīvārı yarıldı hemān  
oldı Meryem Āsiyā Hācer ‘ayān
- 042 dëdiler muştuluk olsun ey nigār  
bir oḡul vërdi saḡa perverdigār
- 043 bir veleddür dëyelüm evşāfını  
hem anuḡ etbā’ını elṭāfını
- 044 nāmıdur anuḡ Muḥammed Muştafā  
cümle ‘ālem bulısar andan vefā
- [33b]
- 045 hem anuḡ şanında Ḥaḡ levlāk dëdi  
ol ḡabībüm çün durur eflāk dëdi
- 046 dër resülu’llāha olduḡ ana sen  
ḡamdüli’llāh ḡalmadıḡ bî-gāne sen
- 047 sonra geldi ḡürī anda bî-ḡiyās  
hiç ḡisābın bilmez anuḡ ecinn ü nās
- 048 her birinüḡ var elinde bir ṭabaḡ

<sup>4</sup> “O’nun (Hz. Muhammed) nesebi yücedir. O’nun gibi soylu, itibarlı, ihsan sahibi ve cömert kimse yoktur.”

<sup>5</sup> “Keramet tacıyla yüksek makamlıdır. (Allah tarafından) ona isnat edilen zarafetin ihtişamı güzeldir ve ona mahsustur.”

<sup>6</sup> “Dünya (onun yanında) zerre kadar kıymetli değildir. Hz. Peygamber nübüvvet nurlarıyla müstesnadır, (böyle) bilinir.”

<sup>7</sup> “Haydi çekişen kavme söyle: (Çekişmeden) vazgeçin. Hz. Peygamber ile kurtuluşa ermek için salavat getirin.”



- 049 nûrıla tezyîn kılmış anı Hâk  
anadan toğduğı sâ'at Muştafâ  
050 saçalar ulu nûrı tâ bula şafâ  
ba'dehu Cibrîl'e emr êtdi hüdâ  
yap şamunuş şapusın gêtsün 'anâ  
051 bu gece def'-i hicâb êt yâ emîn  
aç dağı bâb-ı cinânı dër hemîn  
052 ins ü cin de ğayra nâzır olmasun  
cümle zî-rûh ğaflet êdüp yanmasun  
053 ol habîbu'llâh gelürdi bu gece  
hâk size rahmet kıla uçdan uca  
054 dağı rıdvâna kılup ol bir nidâ  
cenneti tezyîn eyle dëdi Hüdâ  
055 bir rivâyet kıldı Âmine gerü  
bî-'aded hürî baña geldi bërü  
056 evimüş saşkın açdılar hemân  
yërde gökde her nihân oldı 'ayân  
057 üç 'alem dağı belürdi ol zamân  
üç yère dikdiler anı bî-gümân  
[34a]  
058 ka'betu'llâha dikildi birisi  
şarkıla ğarbda dikildi ikisi  
059 bir döşek döşendi gökde hemîn  
nâmı sündüsdür döşeyen anı emîn  
060 ba'dehu üç hürî gelmişdür ezel  
hizmete göndermiş anı lem-yezel  
061 tîz şurup geldiler anlar yanuma  
gelmişüz dër hizmete cânânuma  
062 dëdi düş üstüme ey cânum canı  
her belâdan gerçi şaşlar Hâk seni  
063 düşdüm üstine vü ğâyet şuşadum  
hürilerden bir içim şu istedüm  
064 bir lezîz şovuk beyâz şu vërdiler  
ayağum tozına yüzler sürdiler  
065 geldi bir ak kuş kanad urdı baña  
arşamı berk şığadı kaldum şaşa  
066 acı ağrı görmedüm şâh-ı resül  
toğdı ol sâ'at içinde pür-uşül  
**medh-i resül 'aleyhi's-selâm**  
067 ey pāk-dîn ki gelüp cihâna vërdüş leşâfeti  
şer'üş şomadı 'adlile sürdi şekâveti  
068 her kim şaşa ümmet ola şıdkıla tâ ebed  
gendi eliyle fetş êder ebvâb-ı cenneti  
069 şol ki şomad ri'âyet êder şer'-i sünnetüş  
görmez 'azâb-ı nâr muşarrer bulur selâmeti  
[34b]  
070 çün kim müsâfir olduş cihâna ey emîn-i Hâk  
Allâh şaşa 'arş-ı pākî üzre kıldı ziyâfeti  
071 bu 'âleme nûruş ziyâ vërdi şöyle kim  
Kudüs-i şerîfi kıble êdüp hüdâ vërdi sa'âdet

- 072 Ka‘betu’llāh rakşa girdi senünçün ey şāh-ı dīn  
anuñçün bēş vaqtde secde éder islām cemā‘ati
- 073 bu bī-çāre ḥaķīr [ü] derd-mend Emīr  
‘özr édüp sen şefī‘-i ḥalkdan umar ri‘āyeti  
**faşl fi-beyāni rivāyeti Āmine ḥatun hiye vālidetü’n-nebī ‘aleyhi’s-  
selām**
- 074 bir rivāyet eydelüm gūş eyleşüz  
cān u dilden gönleşüz ḥōş eyleşüz
- 075 Āmine dēr eşitdüm ol vaqt şiddeti  
aldı benden ‘aql u fehm ü kudreti
- 076 tīz gērü gendüme geldüm ey ‘amū  
gétmiş andan ḥūriler gördüm kamu
- 077 hem yanumda Muşafā’yı bulmadum  
ğam țārī oldı aşlā gülmedüm
- 078 ḥūriler şandum alup gétđi anı  
āh édüp dédüm ki ey cānum canı
- 079 kıanda gétđüñ ey ciger köşem benüm  
ḥasretüñ nārıla yandı tenüm
- 080 nāgehān gördüm o maḥbüb-ı Ḥüdā  
ev bucağında resül-ı bā-şafā
- [35a]
- 081 ol mübārek başı varmış secdeye  
ümmetini ya‘nī ki Ḥaķ‘dan isteye
- 082 Muşafā’yı çün ki gördüm böyle ḥōş  
mevc urup baḥr-i maḥabbet kıldı cüş
- 083 istedüm alam elüme ey emīn  
bir nidā erişdi hātifden hemīn
- 084 dēdi aña vērmesün kimse keder  
Ḥaķ te‘ālā gör né rağbetler éder
- 085 ol dem içre bir melek geldi bērü  
aldı gétđi anı getürđi gērü
- 086 yandı ḥikmet bilmedi kimse anı  
böyle emr eyledi anda ol ganī
- 087 ba‘zılar dēdi Muşafā ol zamān  
geldi bir aķ bulut aldı bī-gümān
- 088 dēr Āmine gēne bunda bir kelām  
geldi gērü ol zamān ḥayrū‘l-enām
- 089 cümle ‘ālem içre bulmuş rağbeti  
göbegi kesilmiş olmuş sünneti
- 090 tuzını saçmışlar şarıp bir aķ şūfa  
nūra ğark olmuş ser-tā-pā Muşafā
- 091 geldi ol dem ‘āleme şāh-ı resül  
raḥmete’n-li‘l-‘ālemīn ol pür-uşül
- 092 bildi ‘ālem-i ḥalk toğdı pür-şafā  
raḥmete’n-li‘l-‘ālemīn mājā’ illā Muşafā
- 093 cümle eşyā çağrısup dēdi aña  
merḥabā ey faḥr-i cümle enbiyā
- [35b]
- 094 diñleşüz ḥōş bir rivāyet-i mu‘teber  
véreyin aḥlāķ-ı aḥmedden ḥaber



- 095 nêce vèrdi ‘alemler hulk-ı hasen  
gör nè ‘izzetle yaratmış zü'l-minen
- 096 başladı hilâl iken bedr ola ay  
şefkatı andan umar yohsul u bay
- 097 edeb ehli oldı varduqça tamâm  
hep anı müteħannin éderidi hâş u ‘âm
- 098 şöyle istihyâ éderidi halkdan ol  
‘âleme rahmet vèrilmışken resül
- 099 şöyle medh étدی anı rabbü'l-enâm  
ol celîl levlâk buyurdi ve's-selâm
- 100 érđi on dört yaşına ol emîn  
ol şerîf ü rahmete'n-li'l-‘âlemîn
- 101 dîn yolında istikâmet étđi hem  
dağı hem kâfir içine düşđi ğam
- 102 hîç harâmuñ yemedi bir zerresin  
nehy édüp yèñ dèmedi bir kaçresin
- 103 dünyevî vü uhrevî kizb eylemedi  
ümmetine dağı eyleñ dèmedi
- 104 lehvile lağv étmedi şâh-ı nebî  
kullu lu'bin hem harâmundur dèdi
- 105 hîç tekebbür eylemezdi kimseye  
‘izzet édüp şöyle yohsul u baya
- 106 söylese dürler olurđı sözleri  
‘aynı Yûsuf'dı mübârek gözleri
- [36b]
- 107 kâyinâta ger çü kim ol şâhıdı  
illâ efkar nâsıla hem-râhıdı
- 108 cümle eytâmı severdi bî-gümân  
anlara ihsân éderidi her zamân
- 109 ol saħî mâlin komazdı yarına  
‘âşıkıdı Hâk anuñ dîdârına
- 110 dü-cihânda seyyid-i sâdâtıdı  
cümle küfr ehli anuñcün mâtıdı
- 111 kamu düşmişlerüñ alurđı elin  
gösterürdi cümleye toğrı yolın
- 112 dâyim ihsân olmışıdı şan‘atı  
hem tabîb-i hâzık idi ol katı
- 113 çünki ahlâkından oldı bir iki söz  
mu‘cizâtından dağı güş eyleñüz
- 114 cümle halk râvî olursa ey hümâm  
haşra dek ahlâkı olmazıdı tamâm
- 115 rahmet etsün dèrişen bârî saña  
eş-şalâtu ve's-selâm dè sen aña  
**faşl fi-beyâni mu‘cizâti'n-nebî şalla'llâhu ‘aleyhi ve sellem**
- 116 diñleñ emdi ‘âşık u devletlüler  
nêce kıldı Muştafâ bunda hüner
- 117 mu‘cizâtıdur resülün bu kelâm  
n'èyledi gör bunda ol hayrül-enâm
- 118 bir gün ol ve's-şems ü tãhâ vü duhâ  
ya'nî kim Aħmed u Muħammed u Muştafâ

[36b]

- 119 ittifağ etdi münâfıklar kamu  
da'vet êtdiler resûli ey 'amû  
120 bir kuzı katl êtdiler 'uryân êdüp  
ağü katdılar aña biryân êdüp  
121 çok ta'am getürdiler kuzı bile  
yeyüp Aḥmed kuzıdan ḥaşâ öle  
122 ortaya geldi çün ol pişmiş kuzı  
dirilüp ol kuzı açıldı gözi  
123 dër bi-izni'l-lâh ki kuzı yâ resûl  
yeme benden hem beni êtme kabûl  
124 ağü katdılar münâfıklar baña  
öldüreler kaçd kıldılar saña  
125 çün bu ḥâli ol ḡanem kıldı 'ayân  
zû'l-fiḡâr çekdi 'Alî ol dem hemân  
126 kim kıra ehl-i nifâḡuñ cümlesin  
Muştafâ şavdı 'Alî'nüñ ḡamlesin  
127 Ḥaḡ te'âlâ cümleye nâzır durur  
her nê yërde isteseñ ḡâzır durur  
128 çün ki ḡâfız ola vâcib bir kula  
yâ 'Alî dër eylemeñüz ḡûl kula  
129 daḡı bundan soñra n'oldı anda ḡâl  
mu'cizâtuñ cümlesi denmeñ muḡal  
130 aç kulaḡuñ sen daḡı bu ḡikmete  
vardı enşârı evine da'vete  
131 bir dişi koyun boḡazladı alup  
bişirüp ḡodı öñine getürüp

[37a]

- 132 ḡişşe etdi ol koyunu Muştafâ  
otuz üç biñ er yeyüp buldı şafâ  
133 koyunuñ kemigin cem' etdi ol  
cildine koyup du'â kıldı resûl  
134 emr-i Ḥaḡıla koyun buldı ḡayât  
gördiler anı nêce ehl-i menât  
135 nêçeler görüp müsülmân oldılar  
cümle aşḡâbıla ihvân oldılar  
136 ol ḡabîbüñ 'izzetin gör ey ḡümâm  
ol koyun altı yüze yêtdi tamâm  
137 mu'cizâtın bir daḡı diñleñ gerü  
Muştafâ'nun 'âşığı gelsün bërü  
138 ehl-i da'vetüñ anası varıdı  
ol ḡarınun gözi ḡâyet körüdi  
139 ol koyunun çünki ḡâlin bildi ol  
bir du'â kıldı benümçün yâ resûl  
140 bir du'â kıldı ḡarıya ol emîn  
tîz anuñ gözleri açıldı hemîn  
141 yine ol iḡsân-ı burc-ı salḡanat  
hem kerem-ḡân o şâḡib-i memleket  
142 şol mübârek barmaḡından aḡdı şu  
ḡayrılar ḡâdir degil illâ ki ḡû

- 143 içdi andan néçe biñ asker tamām  
néçe biñ hasta şifā buldı benām
- 144 şîşelere koyup ol şuyı 'ayān  
bir iki yüz yıl tırdı bir yerde hemān
- [37b]
- 145 şöñra bir sultān eline girdi çün  
kimse bilmez aşlını anuñ né çün
- 146 varıdı bir pîr-i fānī hem cüzām  
şāh buyurdı tiz getürdiler benām
- 147 vérdiler ol şuyı aña içdi ol  
'an-ķarīb buldı şihhat ey pür-uşül
- 148 ol pîrün aķ şaķalı ķarardı hem  
dağı diñleñ n'eyledi Aħmed o dem
- 149 néçe gözsüzlere ve sözsüzlere  
cümle şihhat buldı emr-i Hāķ'ıla
- 150 cümleden Ķur'an-ı 'azīm mu'ciz durur  
ya'nī kim her oķıyan 'aciz durur
- 151 cümle ümmet tābi'üz furķāna biz  
ol durur hem muķtedāmuz şeyhimüz
- 152 Hāķ buyurdı raṭb u yābis bī-gümān  
derc olinmişdur kitāb içre hemān
- 153 dünyāda Ķur'an'dan artuķ nesne yok  
cümle 'izzet bunda durur az u çok
- 154 tā çü devlet āmennā Ķur'an durur  
bunca 'izzet Aħmed'e furķān durur
- 155 mu'cizin anuñ birez kıldıķ beyān  
hem 'urūci nécedür diñleñ hemān
- 156 ger bu hāķ rāvī olursa ey hümām  
mu'cizātı haşra dek olmaz tamām
- 157 raħmet etsün dërseñ bārī saña  
eş-şalātu ve's-selām de sen aña
- [38a]
- medħ-i ĥazret-i resūlu'llāh şallā'llāhu 'aleyhi ve sellem**
- 158 şifātu'n-nebiyyi'l-muştafā ma'deni'l-vefā  
cemīlu'l-vefā cellet 'ani'l-'addi ve'l-iḥşāi<sup>8</sup>
- 159 menāķibuhu ve'l-mu'cizāu 'azīmetun  
laķad a'caztu fikran yadūmu lehā eşfāu<sup>9</sup>
- 160 fe-subḥāne men esrā bi-leyn'in bi-'abdihi  
mine'l-mescidi'l-a'lā ile'l-mescidi'l-aķşā<sup>10</sup>
- faşl fi-beyāni mi'rāci'n-nebī şallā'llāhu 'aleyhi ve sellem**
- 161 diñleñüz ey 'āķilān-ı pür-hüner  
néce mi'rāc kıldı gör ol mu'teber
- 162 māh-ı receb toğdı çün kim ey ḥ'oca  
oldı hem yigirmi yédinci gece
- 163 çün ki yokdur mābeyninde iftirāk

<sup>8</sup> "Seçilmiş peygamberin sıfatları, mucizeler madenidir: Güzeldir, cana yakındır, düşmanlar bu sıfatları görmezler ve onlardan etkilenmezler."

<sup>9</sup> "O'nun hasletleri de mucizeleri de yücedir. (Bunlar karşısında) aklım fikrim aciz kaldı, işin içinden çıkamadım."

<sup>10</sup> "Kulunu bir gece Mescid-i Haram'dan Mescid-i Aksâ'ya yürüten Allah'ın şanı yücedir."

- 164 illā cūş eyledi baħr-i iştiyāk  
eyleyüp Cibrīl'e Allāh bir nidā  
165 Aħmed'e vardı seni ister Ĥüdā  
gizlü rāzum vardur aña söylerem  
166 daħı 'arş üzre ziyāfet eylerem  
ol ĥabībüm baña gelsün bu gece  
167 gökleri seyr eylesün uçdan uca  
'arş u ferş ü cenneti görsün dedi ol  
168 hem beni görüp şeref bulsun resül  
şoñra kılsun levĥ-i maħfūza nazar  
aħz-ı ma'nā eylesün dēr māħazar
- [38b]
- 169 hem dedi Cebrā'īl'e kim yā emīn  
cennete var ol ĥabībüm çün hemīn  
170 al kemer [ü] ĥulle muraşşa' tāc ile  
hem buyurdu bir Burāk al gēt bile  
171 emr ile me'mūr olup biñ celīl  
cennet içre girdi ol dem Cebrā'īl  
172 gördi Cebrā'īl yörür kırk biñ Burāk  
her biri mesrūr biri eyler firāk  
173 şöyle maħzūn melūl olmış turur  
ol Burāk'a Cebrā'īl toğrı varur  
174 gezüp otlar cümle senüñ yoldaşuñ  
sen nē turursın revān olmış yaşuñ  
175 ol Burāk Cebrā'īle dēr ey cānum  
şöyle kırk biñ yıl durur ĥālüm benüm  
176 bir nidā eşitdüm anda ey emīn  
yā Muħammed dēyü çağırdı hemīn  
177 'aşık oldum cān u dilden ol ara  
bilmezem kim 'ākābet-i ĥālüm n'ede  
178 ol zamāndan bērü şöyle oldı ĥāl  
ķalmadı hīç bende iz'ān u mecāl  
179 zāhir a'zālarum zī-rūħdur  
illā 'ışķdan bu tenüm mecrūħdur  
180 cennet içre gerçi mevt olmaz 'ayān  
müteħarrık meyyitem şimdi hemān  
181 gördi Cebrā'īl Burāk'uñ şabrı yoķ  
şindi cārī oldı saña emr-i Ĥaķ
- [39a]
- 182 ger ĥaķīķat 'aşık olsa bir gişi  
ma'şūkına erişür erkek dişi  
183 gel gedelüm ma'şūkuna yā Burāk  
vāşıl ol maṭlūbuña gētsün firāk  
184 aldı bir tāc [u] kemer [ü] ĥulle Burāk  
'azm-ı Aħmed eyleyüp kıldı yaraķ  
185 ol resül-ı mefĥar-ı nūr-ı cihān  
ümmeħānī ĥücesindeydi hemān  
186 érdi ol vaķt aña Cibrīl-i emīn  
dēr selām étđi saña rabbüñ hemīn  
187 da'vet étđi seni rabbü'l-'ālemīn

- 188 kıl yarağuş gèdelüm ey şâh-ı dîn  
Muştafâ durdı yerinden ol zamân  
189 rākib oldı ol Burāk üzre hemân  
çün teveccüh eyledi Kudüs'e resül  
190 yolda çok nesne görüp söyleşdi ol  
varayın Kudüs-i Şerîf'e êrdiler  
Mescid-i Akşâ içine girdiler  
191 bağladılar ol Burāk'ı halkaya  
cümle geldi anda rûh-ı enbiyâ  
192 şöyle emr eyledi çün kim bî-niyâz  
kılalar anda iki rek'at namâz  
193 dağı Aḥmed anda oldı muḳtedâ  
enbiyâ [vü] ervâh kıldı iḳtidâ  
194 çün göke 'azm êtdi ol ḥurşid-i dîn  
âfitâb göklerde yaraşur hemîn
- [39b]
- 195 peyk-i ḥazret bile oldılar revân  
öñine düşüp delîl oldı hemân  
196 emr-i Ḥaḳ birle urulmuş nerdübân  
gördiler nûr-ı muşavver bî-gümân  
197 nerdübâna çün ḳadem başdı resül  
êrdi evvelki göke ol pür-uşül  
198 çün gök ehline bulışdı Muştafâ  
şayḥa êdüp dèdi anlar merḥabâ  
199 merḥabâ ḥoş geldün ey şâh-ı cihân  
senüñiçün yaradıldı kün-fe-kân  
**ğazel-i medḥ-i nebî 'aleyhi's-selâm**  
200 merḥabâ maḥbûb-ı ğaffâr merḥabâ  
merḥabâ maḳbûl-ı settâr merḥabâ  
merḥabâ ğâlib-i küffâr merḥabâ  
201 merḥabâ sensin emîrû'l-mü'minîn  
merḥabâ sensin şefî'ü'l-müznibîn  
merḥabâ sensin imâmü'l-müttaḳîn  
202 merḥabâ ey enbiyânuḡ serveri  
merḥabâ ey evliyânuḡ dilberi  
merḥabâ ey etkıyânuḡ rehberi  
203 merḥabâ ey pâdişâh-ı dü-cihân  
merḥabâ ey mefḥar-ı kevn ü mekân
- [40a]
- 204 merḥabâ derdine 'aşayân merḥabâ  
bu Emîri bendeḡe yarın şefâ'at eyle kim  
ey ḥabîbu'llâh budur senden ricâsı merḥabâ  
**faşl fi-beyâni iḥtitâmi mi'râci'n-nebî 'aleyhi's-selâm**  
205 cümle şâz oldı görüp ehl-i semâ  
cân u dilden 'âşıḳ oldılar aḡa  
206 hîç aḡad bunda gelüp êrişmedi  
kimseye ḥaber vèrüp buluşmadı  
207 yâ Muḥammed muştılıḳ olsun saḡa  
hep senüñdür kâyinât öñden şoḡa  
208 dağı andan gètdiler anlar tamâm

- 209 gördiler anda neçe a'la maḳām  
müntehā-yı sidreye vardı bular  
210 ol aradan Muştafā geçmek diler  
ol maḳāmda ḳaldı çün peyk-i Hüdā  
Muştafā Cebrā'îl'e ḳıldı nidā  
211 dēr neçün maḳzūn ḳalduḡ sen gērü  
bunda ḳalma gel gēdelüm ilerü  
212 şimdiye dek baḡa olmuşduḡ refiḳ  
bunda neçün ḳaldıḡuz deḡ ey şefiḳ  
213 bu maḳāmı baḡa emr ētdi celīl  
bundan öte varmazam dēr Cebrā'îl  
214 yā Muḡammed saḡa Allāh'dur refiḳ  
hem ḡaşırdā cümleye sensin şefiḳ
- [40b]
- 215 böyle dērken Muştafā'ya Cebrā'îl  
geldi Refref Aḡmed'e oldı sebīl  
216 ḳādir olmaz kimse vērmege cevāb  
andan öte geçdi yētmiş biḡ ḡicāb  
217 cāzibe-i Ḥaḳ çekdi çün esdi nesīm  
ḡarf-i elif ḳaldı bāḳī gētdi mīm  
218 mīm gētdi çün ki anda Aḡmed'ün  
ḳaldı aḡad bāḳī aḡa ḡamd ēdün  
219 ērdi vaḡdet milkine ol şāh-ı dīn  
dēndi ḡoḡsan biḡ kelām anda hemīn  
220 cümleden Ḥaḳ çün münezzehdür tamām  
ḡarf u lafz u şavt aḡa olmaz maḳām  
221 armaḡanuḡ var mı baḡa dēdi Ḥaḳ  
dēdi Aḡmed Ḥaḳ'a lāyık nesne yoḳ  
222 nēye ḳādirden Ḥaḳ'a lāyık ola  
'acz u küstāḡlıḳ getürmişem bile  
223 dēdi yā Aḡmed ḡabībümsin benüm  
şöyle bil kim sen benümsin ben senün  
224 Muştafā dēdi yā ilāhe'l-'ālemīn  
her nē dēdümse 'atā ḳılduḡ hemīn  
225 luḡf ēdüp ümmeḡüme vēr armaḡan  
tuḡfe olsun anlara ol her zamān  
226 dēr ḡabībüm anlara vērdüm şalāt  
daḡı i'tā eyledüm şavm u zekāt  
227 bu şalāti ḳılalar anlar tamām  
cennetü'l-me'vayede bulurlar maḳām
- [41a]
- 228 mällarına vērsün anlar hem zekāt  
şāyim olup daḡı bulsunlar ḡayāt  
229 ümmeḡün terk ētmesün ḳılsun namāz  
günde beş kez baḡa ētsünler niyāz  
230 ger bu emrümile me'mūr olalar  
yēdi [b]u gök ehli şavābın bulalar  
231 şol ḳadar fazīleti vardur bunuḡ  
baḡa mi'rācuḡ gibidür bu senün  
232 elli vaḡtidi namāz bize ezel



- 233 sonra tahfif êtdi anı kim yezel  
cümle maqşûdı anuñ oldı tamâm
- 234 gerü döndi menziline ol imâm  
yine şahrâ üstine kıldı nüzûl  
şavma'asına varup oturdı ol
- 235 tayy-ı mekân olmışıdı çün o dem  
gétmemişıdı döşeginden issi hem
- 236 kaşr êdüp mi'râcı çün kılduğ beyân  
hem vefât-ı Aḥmed'i diñleş hemân
- 237 cümle zî-rûḥ râvî olsa ey hümâm  
ḥaşra dek mi'râc olmazdı tamâm
- 238 ger dilerseñ rahmet êde ḥaḫ saña  
eş-şalātu ve's-selâm de sen aña  
**faşl fi-beyâni marazî'n-nebî 'aleyhi's-selâm**
- 239 diñleşüz ol rûḥ-ı pāk-i Muştafâ  
hem leṭâfet ma'deni kân-ı saḥâ
- [41b]
- 240 gâhî aḡrırdı mübârek başı anuñ  
ḥâlî degildi şudâ'dan işi anuñ
- 241 illâ incidüp zaḥmet êtmezdi ol  
rıfkıla aḡrırdı hîç gétmezdi ol
- 242 şiddetile aḡrırdı def'âtıla  
vêrdi ol gâyet şudâ'a kerrâtıla
- 243 işbu minvâl üzre birkaç gün hemîn  
muẓtarib oldı resûl-ı pāk-dîn
- 244 'Âyişe ḥatun evine vardı hem  
ḥasta oldı ol ḥabîb-i pür-kerem
- 245 çün şalât vaḫtı êrişdi ol zamân  
oḫudı cümle mü'ezzinler ezân
- 246 istimâ' êtdi ezânı Muştafâ  
tîz turup kıldı vuzû ol pür-şafâ
- 247 gördi kim cisminde ḳalmamış mecâl  
çaḡıruñ gelsün dedı bunda Bilâl
- 248 tîz ḥaber vêrdiler aña geldi uş  
dedı şimdi olmadum ben ḳatı ḥōş
- 249 de Ebû Bekr'e niyâbet eylesün  
yêrüme geçsün imâmet eylesün
- 250 tîz ḥaber vêrdi varup anda Bilâl  
cümle aşḥâb içine düşdi melâl
- 251 dediler n'oldı bizüm sultânumuz  
kim fidâ olsun yolına cânumuz
- 252 mescid içre âh u feryâd êtdiler  
yaş yêrine anda ḳanlar döktiler
- [42a]
- 253 dediler ḳanda varalum ey ilâh  
senden artuḫ yoḫ durur bize penâh
- 254 aḡlamaḳdan bir dem ârâm oldılar  
ḥazret-i Ebû Bekr'e cümle uydılar
- 255 iḫtiyârı géttdi bu Bekr'ün hemîn  
dêr 'Ömer'e gel imâm ol yâ emîn

- 256 ol Bilāl bu Bekr'e imām ol dēdi tīz  
ğayrıya me'zūn degilüz şimdi biz
- 257 cümleye bu Bekir oldı muktedā  
hem gelüp resūl daḥı kıldı iktidā
- 258 çün namāzı kıldılar anlar tamām  
Muştafā'yı gördi anlar ey hümām
- 259 bildiler kim ḥasta olmuş ol şerif  
hem daḥı cismi anuḡ ġāyetde naḥif
- 260 dēdiler kim ey bizüm sulṭānumuz  
ḳalmasun bir ān sensüz cānumuz
- 261 çün şadaḳa redd-i belā durur hemān  
hem daḥı 'ömri ziyād eyler 'ayān
- 262 kim senünçün bende-i 'uryān olalum  
cümlemüz yoluḡa ḳurbān olalum
- 263 çün temelluḳ kıldı aşḫāb-ı kirām  
çok şenā ètdi resūl ey bedr-i tām
- 264 böyle dēyüp çıḳdı minber üstine  
anlara va'z u naşihāt ḳaşdına
- 265 nēce biḡ va'az u naşihāt eyledi  
cümlesin 'ilm-i ledünden söyledi
- [42b]
- 266 daḥı dēdi ey şaḫāb-ı kirām  
ümmetüme èdesiz benden selām
- 267 emrümi benüm nehy bilmeyeler  
nefsleri ārzūsına yèlmeyeler
- 268 cümle emrümi ri'āyet kıllalar  
ḫaḳa bende baḡa ümmet olalar
- 269 cümle zī-rūḫ rāvī olsa ey hümām  
ḫaşra dek fażileti olmaz tamām
- 270 raḫmet ètsün dērişenḡ bārī saḡa  
eş-şalātu ve's-selām dē sen aḡa  
**faşl fī-beyāni 'aṭā'i'llāhi te'ālā en-nebiyy 'aleyhi's-selām li-ecli  
ümmeti**
- 271 daḥı dinleḡ ki nēye èrişdi ḫāl  
nēce oldı ol resūl-ı pür-kemāl
- 272 ḫastalık vèrdi resūla ki ḳatı  
varduḡınca artdı ġāyet raḫmeti
- 273 ol dem içre nāzil oldı Cebrā'īl  
dēdi kim saḡa selām ètdi celīl
- 274 hem dēdi benden nē ister Muştafā  
cümle maḳşūdın anuḡ kıldum revā
- 275 'ömrin anuḡ uzadayın ben 'ayān  
Nūḫ 'ömrince èdeyin dēr hemān
- 276 èdeyin ṭaḡları altun hem aḡa  
dēr ḫabībüm cümleden yègdür baḡa
- [43a]
- 277 yēdi deryā olup anuḡ şerbeti  
daḥı yèḡ olsun şekerden lezzeti
- 278 ḫaḳ kelāmın Muştafā eyledi gūş  
şāz olup baḫr-i maḫabbet kıldı cūş

- 279 bunda yüz biñ kerre yaşarsa bir gişi  
şoñra ölmekdür anuñ lâbüd işi  
280 n'ederem ol 'ömri bâkî olmaya  
hem bu dünyâ içre mü'min gülmeye  
281 varısa bir zerre anuñ lezzeti  
biñ ziyâde olur ancak zaħmeti  
282 dèdi Aħmed Cebrâ'il'e ey emîn  
ümmetümdür dilegüm Hağ'dan hemîn  
283 ğayrı için yok durur hiç minnetüm  
minnet aña ümmetümdür ümmetüm  
284 vardı geldi hażrete ol peyk-i rabb  
dèr selâm ètdi saña kâdir çalab  
285 dèr hañbübüm baña ètdi minneti  
hep bağışladum ben aña ümmeti  
286 ümmet-i evsâtına edem 'atâ  
eşkıyâsın dağı gör n'eyler Hüdâ  
287 her gişi yana günâhınca tamâm  
şoñra koyam cennete dèr ey hümâm  
288 bu kelâmı eşidüp Aħmed 'ayân  
şad u ğandân oldu ol şâhib-i zamân  
**faşl fi-beyâni vefâti'n-nebi şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem**

[43b]

- 289 ğuş edüñ mevt-i resûlı siz ğerü  
nece tolındı o şâh-ı mâh-rü  
290 geldi şoñra emrile Cibrîl-i emîn  
bile gelmişidi 'Azrâ'il hemîn  
291 bir nidâ kıldı gelüp rûhu'l-emîn  
var mı içerü girmege destür hemîn  
292 dèdi anda Fâtıma kim ey 'amû  
ğam-ğin olduğ şimdi biz bunda kamu  
293 ne buyurduñ şimdi yok anda mecâl  
mâh-ı dîn bedriken olmışdur hilâl  
294 luğf edüp var işüne ey 'aziz  
bî-ħuzûruz bunda ğâyet şimdi biz  
295 bir dağı kıldı nidâ geldi ilerü  
var mı icâzet gireyüz biz içerü  
296 dèdi Aħmed bunu şanmañ siz ğarîb  
geldi benümle ğedisler 'an-ğarîb  
297 bu gelendür hażret-i rûhu'l-emîn  
cârî oldu emr-i Hağ 'ayne'l-yağın  
298 bu gelendür 'âlemi kılan ğarâb  
dèr bi-izni'l-lâh neçeleri türâb  
299 neçe oğulları hem ğardaşları  
bir birinden ayıran yoldaşları  
300 ata ana bağrını eyler kebâb  
çün temennâ ètdi senden fetħ-i bâb  
301 ey ciger köşem de gelsün içerü  
emrile gelmişe denmez ğet ğerü

[44a]

- 302 Fâtıma Zehrâ turup biñ âhıla



- 303 hücrenüñ kapusını ya'nî gele  
ol melek girüp aña vèrdi selâm
- 304 hâtırın şorup dèdi ey bedr-i tām  
Hak te'ālā hazreti kıldı selâm
- 305 hem daħı gör dèdi ol hayrū'l-enām  
kim eger izin vèrürse ol saña
- 306 al mübârek rûhını getür baña  
ger icâzet vèrmezise key saķın
- 307 olmasun kim varasın aña yaķın  
emr êderseñ şimdi kabz-ı rûh edem
- 308 vèrmeziseñüz hemân dönüp gèdem  
böyle dèrken hâzır oldı Cebrâ'îl
- 309 muntazırdan rûhına dèr ol celîl  
hem dèdi lâyıķ degil fânî cihân
- 310 dergeh-i bâķide yaraşur hemân  
dè ki gelsün şimdi baña rûh-ı mā
- 311 zîrâ 'ulyâda yörür dâyim hümâ  
hak nè buyurdısa anı eyle êt
- 312 emrini yèrine gètür de gèt  
ol firişte otururken tîz turur
- 313 hem resûlün yanına yaķın varur  
ol habîbi görse olmış nûra ğarķ
- 314 'Azrâ'îl hîç 'uzvunı kılmadı fark  
oldı 'âciz kabz-ı rûha ol emîn
- 314 nûr içinden bir nidâ êrdi hemîn
- [44b]
- 315 dèdi 'Azrâ'îl'e çık sen aradan  
alur ancaķ rûhumı ol yaradan
- 316 kanda idün Hak baña vèrmişidi cân  
yaradılmamışdı bu kevn ü mekân
- 317 geldi ol sâ'atde hâtifden nidâ  
keff-i kudret açılup dèr ol Hüdâ
- 318 dèdi ey rûh-ı Muhammed gel baña  
ben senün 'aşıkunam öñden şoña
- 319 hem pîrün degil senün dâr-ı fenâ  
pes yèter çekdüñ fenâ içre 'anâ
- 320 revnaķı yok hâk içinde gevherün  
nûr-ı mā êriş ki budur cevherün
- 321 maħbesi tende neçe bir iftirâķ  
hem neçe nûr-ı cemâle iştiyâķ
- 322 Allâh aña bir nazâr kıldı 'ayân  
rûh-ı pâkın teslim eyledi hemân
- 322 **faşl fi-beyâni muķaddemâti vefâti'n-nebî 'aleyhi's-selâm**
- 323 yevm-i işneyn idi ol şâh-ı cihân  
eyledi 'azm ilâ-a'lâ'l-cinân
- 324 rıhlet êtdi çün fenâdan şâh-ı dîn  
cümle aşhâb-ı kibâr bildi hemîn
- 325 bir araya cem' olup ehl-i yaķın  
mâtem êtdiler aña ol dem hemîn
- 326 şol kadar feryâd u efgân eylediler

- [45a]
- 327 göz yaşını anda 'ummân eylediler
- 328 gönüllere ağdı o dem feryād u vāh  
mātem édüp her melek géydi siyāh
- 329 şol kadar kim anda oldı böyle yās  
géydi mātem tonını hep cinn ü nās
- 330 eyle gün şöyle tütildi 'ayān  
zülmetinden kapkara oldı cihān
- 331 gördiler gétđi cihāndan ol emīn  
bildiler gelmez gèrü 'ayne'l-yaķın
- 332 hem dèdiler bu işe şabr édelüm  
nefsimüze néçe gün cebr édelüm
- 333 cem' olup tanışdı aşhāb-ı kibār  
kıldılar techiz ü tekfīn āşikār
- 334 gömlegi içinde yudı şāh-ı 'Alī  
şīr-i haķdur ol velīler serveri
- 335 çün kefenlendi o şāh-ı kāyinat  
evvelā vācib aña kıldı şalāt
- 336 ümmete raħmet durur bundan murād  
böyle buyurdı resūl-ı mümkināt
- 337 kıldılar üç gün namāzın muttaşıl  
arası olmadı anuñ munfaşıl
- 338 yèrde gökde kim varısa geldiler  
ol ħabībün hep namāzın kıldılar
- 339 sünnet üzre defn olındı ol resūl  
vèr şalāvāt rūhına bulsun vuşul
- 340 dönüben andan şahābi cāzi'ün  
dèdiler innā ileyhi rāci'ün
- [45b]
- 340 çün tamām étdük Muħammed mevlūdın  
cem' olup diñlediler ehl-i yaķın
- 341 Muştafā'nuñ ħürmetine ey ilāh  
kim kapuñdur kamu miskīne penāh
- 342 bir bölük miskinlerüz hep geldük uş  
yüzimüz kara elimüz daħı boş
- 343 bir uğurdan cürmimüz 'afv eylegil  
raħmetün şuyı ile maħv eylegil
- 344 bu Emīri 'āşiye kıl raħmeti  
çekmeye rüz-ı cezāda zaħmeti
- 345 raħmetün baħrinden eksilmez ebed  
yoķ kıyāsıla aña zīrā ki ħad
- 346 pes anuñ haķkı bize eyle 'atā  
hem şefā'at éde anda Muştafā
- 347 hem aña yüz biñ dil ü candan selām  
dergehünde kıl 'atā bize tamām
- 348 hem daħı evlādınuñ ensābınuñ  
ālinün aşhābınuñ aħbābınuñ
- 349 cümlesinden rāzī olsun ol mu'īn  
raħmetu'llāhi 'aleyhim ecmā'īn

## Sonuç

Emîrî'nin *Mevlid*'i, Eski Anadolu Türkçesi döneminde ve sonrasında kaleme alınan mevlit metinleri içerisinde bir halka olarak karşımıza çıkmaktadır. Türk edebiyatında Süleyman Çelebi'nin *Vesîletü'n-Necât*'ı ile birlikte başlayan mevlit yazma geleneği onun ardılları tarafından da devam ettirilmiştir. Süleyman Çelebi'den sonra yazılan mevlitlerde onun kuvvetli bir tesiri görülmekle beraber kullanılan dil, Arapça ve Farsça tamlamaların yoğunluğu değişmiş ve konu çoğunlukla aynı olsa da şairlerin üslubu meselenin aktarımında farklılıklar göstermiştir.

Bu yazının konusu oluşturan eser dikkatle incelendiğinde Eski Anadolu Türkçesinin temel imlâ özellikleri ile ses ve şekil özelliklerini taşıdığı görülmektedir. Bununla birlikte eserin söz varlığının Eski Anadolu Türkçesi son dönem metinlerinde rastlanılması gayet tabii olan Arapça ve Farsça kelime ve tamlamalarla örülü olduğu göze çarpmaktadır. Yine de metnin söz varlığı Eski Türkçe unsurları ihtiva etmektedir. Bu sözcüklere metinden sırasıyla şunlar örnek olarak verilebilir. Soğdca kökenli olduğu kabul edilen Eski Türkçe döneminde *uşmak* olarak tanımlanmış olan (Zieme 1981: 224, 17. satır; ayrıca not için bkz. s. 229) *uçmak* 'cennet' 024 (< Soğd. *wštm*ʿyw, Gharib 1995: 415a, 10236. madde) ile *şam* 'cehennem' 024 (< Soğd. *tm-*, Gharib 1995: 387b, 9588. madde) sözcükleri metinde yer alır; ancak *uçmak* 'cennet' yanında Arapça *cennet* (054, 167, 169. vd. beyitler) sözcüğü de mevcuttur. Benzer bir durum olarak Eski Türkçe döneminde tespit edilen *armağan* 'hediye' 221, 225 (ED 232a) yanında Arapça *tuhfe* 'hediye' 225 sözcüğü de metinde yer almaktadır. Eski Türkçe döneminde tespit edilen '(kapı) kapamak' (ED 870b) anlamındaki *yap-* fiili metinde bir yerde *yap şamunun şapusun şetsün 'anā* 050 ifadesinde tespit edilmiştir. Eski Türkçe metinlerde görülen *ağ-* 'yükselmek' 327 (ED 77a), *ağu* 'zehir' 120, 124 (ED 78b), *şanda* 'nerede, nereye' 253, 316 (ED ), *yarak* 'hazırlık' 184, 187 (ED 962a), *yél-* 'koşmak, gitmek' 267 (ED 918a) ve *yu-* 'yıkamak' 333 (ED 870a) sözcükleri de yine metnimizde tanıklanan Eski Türkçe ifadelerdendir. Eski Anadolu Türkçesiyle yazılmış bugün Türk ve dünya kütüphanelerinde mevcut olan ancak henüz neşredilmemiş muhtelif konulu nice eser Türk dilinin tarihsel gelişiminin seyrine katkı sağlayabilmesi açısından araştırmacısını beklemektedir.



**KAYNAKÇA**

- AKSOY, Hasan (2007). "Eski Türk Edebiyatı'nda Mevlidler". *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi*. V/9: 323-332.
- BUZPINAR, Ş. Tufan (2006). "Nakîbüleşraf". *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*. 32: 322-324.
- CANIM, Rıdvan (2018). *Lâtîf-Tezkiretü's-Şu'arâ ve Tabsıratü'n-Nuzamâ (Tenkitli Metin)*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- CLAUSON, Sir Gerard (1972) (ED). *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford: Oxford at the Clarendon Press.
- Emîrî. *Mevlid*. İstanbul Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi. Ayasofya Koleksiyonu, 3821/3. vr. 31<sup>b</sup>-45<sup>b</sup>.
- FUCHS, H. – F. de JONG (1989). "Mawlid". *Encyclopaedia of Islam* 2<sup>nd</sup> ed., VI: 895-897.
- GHARIB, B. (1995). *Sogdian Dictionary: Sogdian-Persian-English*. Tehran: Farhang.
- İPEKTEN, Halûk vd. (2017). *Sehî Beg – Heşt Bihişt*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- İSEN, Mustafa (1994). *Kühü'l-Ahbar'ın Tezkire Kısmı*. Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Yayınları.
- İSEN, Mustafa (1999). *Latîfî Tezkiresi*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- KILIÇ, Filiz (2018). *Es-Seyyid Pîr Mehmed bin Çelebi – Meşâ'irü's-Şu'arâ*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- MAZIOĞLU, Hasibe (1975). "Yeni Mevlid Metinleri". *Türk Dil Kurumu'nun 40. ve Divan-ü Lûgati't-Türk'ün 900. Yıldönümleri Dolayısıyla Düzenlenen I. Türk Dili Bilimsel Kurultayında Sunulan Bildiriler* (27-29 Eylül 1972). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları: 73-95.
- ÖZEL, Ahmet (2004). "Mevlid". *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*. 29. Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı: 475-479.
- SUNGURHAN, Aysun (2017). *Kınalızâde Hasan Çelebi - Tezkiretü's-Şu'arâ*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- ŞEKER, Mehmet (2004). "Osmanlılar'da Mevlid Törenleri". *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*. 29. Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı: 479-480.
- ZIEME, Peter (1981). "Ein Hochzeitssegen Uigurischer Christen". *Scholia. Beiträge zur Turkologie und Zentralasienkunde Annemarie von Gabain zum 80. Geburtstag am 4. Juli 1981 dargebracht von Kollegen, Freunden und Schülern* (ed. Klaus Röhrborn - Horst Wilfrid Brands). Wiesbaden: Otto Harrassowitz: 221-232. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 14)





